DOI: 10.17117/na.2015.03.236

Поступило в редакцию: 04.03.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.03.236.pdf>

Васильева Н.М.

Об употреблении заимствованных слов в газете «Саха сирэ»

Vasilieva N.M.

The use of loanwords in the newspaper "Sakha Sire"

В статье проводится анализ заимствованных из русского языка слов в республиканской газете «Саха сирэ». Отмечается, что в газете идет тенденция к фонетизации заимствованных слов.
Ключевые слова: орфографические правила, заимствованные слова, фонетизация, орфографирование, фонетизированные написания

In the article analyzes loan words from the Russian language in the Republic newspaper "the Sakha Sire". It is noted that in the newspaper there is a tendency to phonetically loanwords.
Key words: spelling rules, loan words, phonetization, spelling; writing

Васильева Надежда Матвеевна

Кандидат филологических наук, младший научный сотрудник
Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН
г. Якутск, ул. Петровского, 1

Vasilieva Nadezhda Matveevna

Candidate of Philological Sciences, Junior Researcher
Institute of Humanitarian Research and Indigenous Studies of the North
Yakutsk, Petrovskogo st., 1

Правописание заимствованных из русского языка слов является одним из актуальных вопросов якутской орфографии.

В новом своде орфографических правил якутского языка, утвержденных Правительством Республики Саха (Якутия) в 2001 году, правописанию основ русских заимствований установлены следующие правила: 1) давно заимствованные русские слова, фонетически и грамматически полностью освоенные заимствующим языком и получившие широкую употребительность в разговорной речи народа пишутся в фонетизированной форме, например, остуол 'стол', куорат 'город', дьыала 'дело', бирикээс 'приказ', оскуола 'школа', сокуон 'закон', дьааһыла 'ясли', ачыкы 'очки', рынок – ырыынак, кино – киинэ, тема – тиэмэ, мансарда – мансарда, алфавит – алпаабыт, обои – обуой, автомат – аптамаат и т.д.; 2) еще неустоявшиеся в разговорной речи заимствованные слова типа бизнес – биисинэс, съезд – сийиэс, рентген – эрэнгиэн, музей – мусуой, термометр – тэрмэмиэтир, самолет – сөмөлүөт, фермер – пиэрмэр, паркет – паркыат пишутся в фонетизированной форме или с сохранением русских форм основ; 3) слова, представляющие общественно-политические, научно-технические понятия и трудно поддающиеся фонетическим нормам якутского языка пишутся с сохранением русской формы обозначения основы, например,

архитектура, неолит, материализм, меморандум, нацизм, полиграфия, арболит, стрептоцид. В случае широкого употребления в разговорной речи якутского варианта, заимствованные слова могут в дальнейшем орфографироваться согласно нормам якутского произношения и стать нормативными [2, с. 535-536].

Аффиксированные формы заимствованных слов орфографируются по фонетическим законам якутского языка. Так, перед гласным аффикса конечные согласные ж, з, ц, ш, щ, попадая между гласными переходят в h: репортаж – репортаһы, водолаз – водолаһы, ранец – ранеһы, тушь – туһу, плащ – плаһы. При таких же условиях конечный ф переходит в б: географ – геограбы, томограф – томограбы, а конечный согласный в основы слов сохраняется: Сивцев – Сивцеви, Николаев – Николаевы.

Из группы конечных согласных кт, пт, фт, хт; нт, нг, ст, зд при аффиксации удерживается лишь первый: контакт – контагы, лифт – либи, рецепт – рецеби, Либкнехт – Лимбкнеһи; департамент – департамены – депатраменһа, мониторинг – мониторины – мониторинһа, юрист – юриһы – юриска, подъезд – подьеһы – подьезка.

Огласовка аффикса также подчиняется правилам. Так, если основа заимствованных слов в своем составе имеет одни передние или задние гласные, то аффикс получает переднюю или заднюю огласовку: президент – президени – президенһэ; рейс – рейси – рейсинэн; химия – химияны, университет – университеты – университеттан. Если в конечном слоге основы имеется у, ю, ё или ударное о, то в аффиксе выступают у, а: Бекренёв – Бекренёву, парашют – парашюту, Серов – Серову, мазут – мазуту.

Включены новые правила о правописании русских основ при аффиксации: основа слов перед аффиксом не изменяется, например: зубр – зубру, рефлекс – рефлекскэ, диаметр – диаметрға; конечные согласные основы русских слов орфографируются по-якутски, например: лимон – лимонһа, физик – физиккэ, лауреат – лауреакка.

Заимствованные собственные имена и географические названия пишутся как в якутской, так и в русской формах, например, Япония – Дьоппуон, Америка – Эмиэрикэ, Иванов – Уйбаныап, Мария – Маарыйа, Тумусов – Тумууһап и т.д.

Орфографический словарь якутского языка (далее – ОСЯЯ), изданный на основе орфографических правил, отражает новую тенденцию в орфографировании заимствованных слов, и несколько увеличивает количество нормативных фонетизированных вариантов [2]. Следует отметить, что со времен проникновения русских слов в якутский язык, всегда идет тенденция к фонетизированию (якутизации) заимствованных слов. Это объясняется различием звуковых систем русского и якутского языков, а также стихийной фонетизацией заимствованных слов в дореволюционное время. Еще в то время в якутском языке было заимствовано устным путем свыше трех тысяч слов и это обстоятельство создало устойчивую традицию [3].

Мы провели анализ номеров республиканской газеты «Саха сирэ» («Якутия») на предмет употребления заимствованных слов. При анализе материалов данной газеты мы основывались на ОСЯЯ.

Газета «Саха сирэ» является официальным изданием Правительства Республики Саха (Якутия). Выходит каждый день тиражом около 18 тыс. экзем-

пляров, имеет несколько приложений. Основное содержание газеты – это новости, события и факты, официальные документы республики, России и мира. Газетные материалы напрямую зависят от их авторов и редакция не вносит больших корректив в речевое оформление, тем самым предоставляя некоторую свободу в орфографической части. Безусловно, лексика статьи непосредственно связана с ее тематикой, и русские слова и термины широко используются в статьях на общественно-политическую, техническую тематику.

В газете многие слова, написание которых в ОСЯЯ установлено в фонетизированном виде, пишутся по русской форме. При этом в пределах одного номера встречаются варианты написаний, например, автор – ааптар, ветеран – бэтэрээн, депутат – дьокутаат, кэмитиэт – комитет, министерство – министиэристибэ, партия – баартыйа, радио – араадыыйа, республика – өрөспүүбүлүкэ и т.д. Но в то же время, некоторые слова, не вошедшие в ОСЯЯ, даются в фонетизированной форме, например, уопут «опыт», лимит «лимит», судаарыстыбаннай «государственный», обуйума «обойма» и т.д.

В газете в 2003 г. в среднем в одном номере использовано 640 заимствованных слов, из них фонетизировано 25,5 %, в 2005 г. из 665 слов – 26,9 %, в 2007 г. из 650 слов – 37 %, в 2011 г. из 590 слов – 42,3 %, 2012 г. из 760 слов – 46,8 %, в 2013 г. из 940 слов – 42,6 %, в 2015 г. из 1020 слов – 52,8 %. В целом, в нынешней газете «Саха сирэ» заметна ориентация на фонетизированное написание заимствованных слов.

Таким образом, рассмотрев особенности правописания заимствованных слов в материалах республиканской газеты «Саха сирэ» можно прийти к следующим выводам:

– заимствованные слова в основном передаются в русском начертании, возможно, «официальный характер издания требует такой принципиальности» [1]. Однако, отмечаем, что, по сравнению с 2003 годом, в газете идет твердая тенденция к фонетизации заимствованных слов;

– прочно закрепилось правописание заимствованных слов, таких как, например, бэрэстэбиитэл «представитель», бэрэссэдээтэл «председатель», бырабыыталыстыба «правительство», бэрэстэбиитэл «представитель», дириэктэр «директор», куонкурус «конкурс», кириисис «кризис», куурус «курс», настарыанньа «настроение», судаарыстыба «государство», суруналыыс «журналист», уорган «орган», устудьуон «студент», уопут «опыт», лимит «лимит» и т.д. в фонетизированном виде, которые ранее употреблялись в письменной практике в русской форме.

Список литературы:

1. Борисова Н.М. Язык и стиль современной якутской периодической печати. Якутск: СВФУ, 2012. 176 с.
2. П.А. Слепцов. Сахалыы таба суруйуу тылдьыта (Орфографический словарь якутского языка). Якутск: Сахаполиграфиздат, 2002. 541 с.
3. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке (дореволюционный период). Якутск: Кн. изд-во, 1964. 196 с.